

The “Vulnerable Joy” chant

The rhythmic chant used in ‘Vulnerable Joy’ has been created not in any specific language, but a collation of words from multiple languages that represent a selection of phrases. The phrases and their translations/transliterations are:

ENGLISH	FRENCH	JAPANESE	FINNISH	HEBREW	ROMANIAN	TONGAN	MAORI	VULCAN
Welcome	Bienvenue	ようこそ “yōkoso”	Tervetuloa	בָּרַךְ הַבָּא “barokh' haba”	Bun venit	Talitali lelei	Nau mai haere mai	Na'shaya
Peace be with you	Que la paix soit avec vous	あなたと一緒に に平和 “heiwa isshoni to anata”	Rauha olla kanssasi	שְׁהַשְׁלוֹם יְהִיֶּה עִמָּךְ “shehashalo m yih'yeh im'kha”	Pacea să fie cu tine pace: “pa-ché” Să: “sō” Tine: “ti-né”	ke 'iate koe 'a e melinó	Kia tau te rangimarie ki a koutou	Sochya nam-tor k' du
Live long and prosper	Vivre longtemps et prospérer	長生きして繁 栄する “nagaiki shite han-ei suru”	Elää pitkään ja menestyä	לְחַיּוֹת זְמַן רַב וּלְשִׁגְשִׁגָּה “l'chayot z'man rav ul'shoag'shoeg”	Trăiește mult și prosperă trăiește – “try-é-stè”	Mo'ui fuoloa mo tu'umālie	Kia ora, kia ora	Dif-tor heh smusma
Love	Amour	愛 “ai”	Rakkaus	אַהֲבָה “ahavah”	Dragoste “Drag-ô-stè”	'ofa “ôfa”	Aroha	Ashaya

Please note: The languages chosen here were designed to represent different sectors of the world. Western Europe: French. Asia: Japanese, Scandinavia: Finnish, Middle East: Hebrew, Eastern Europe: Romania, Oceania: Maori. Tongan was added as the Humpback whales closest to my region (South East Australia) migrate from Antarctica to Tonga. An African language was not selected due to the many, many dialects. Instead, knowing that French is spoken as the lingua franca by a high population of African nations, French has been used here with this in mind. Vulcan (from Star Trek) was added to demonstrate that this is not an attempt to make any kind of political statement.

In part, the initial research into humpback whalesong convinced policy makers that these mammals were sentient beings that deserved our protection and respect. As we do not yet understand the purpose of whalesong, or what they are communicating, I wanted to have a part of the work that was not wholly comprehensible, but where moments of it maybe to some, (just like the moments of profound communication some humans have had with whales and other sea creatures). This is why no English words have been included.

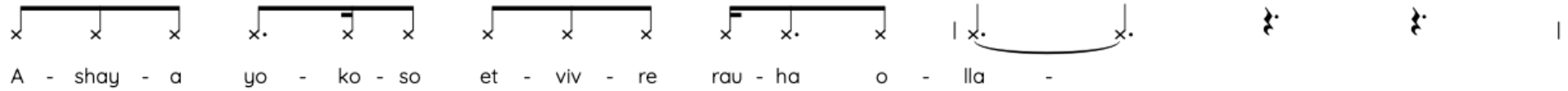
Do not attempt to directly translate the phrase itself. It is designed to portray an *overall* message of warmth, kindness, peace, love and prosperity. This in turn resembles the altruistic nature of the humpback whales as well as their highly complex form of communication (of which we know so little about).

PERSONALISE THE PHRASE: Ensembles are encouraged to invite students who speak a second language (especially one native to them or their immediate family) to share their own translations of these phrases. You are welcome to change words within the phrase that match the rhythm provided with these alternate translations in other languages, effectively creating a personal message of peace and goodwill that best represents the community from within your ensemble.

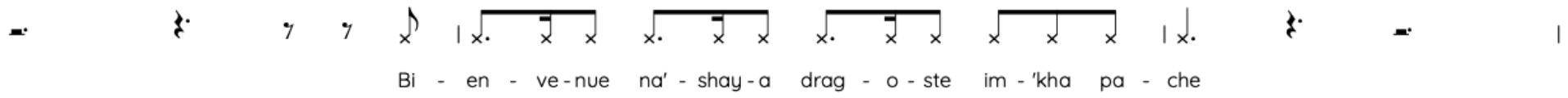
Here is the phrase in full to aid the re-creation of the chant:

$\frac{12}{8}$ 

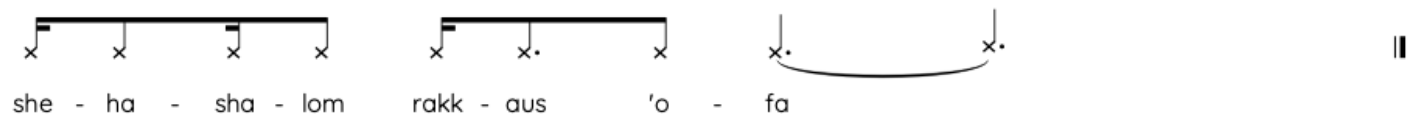
 Ter - ve - tu - lo - a ta - li ta - li a - mor



 A - shay - a yo - ko - so et - viv - re rau - ha o - lla -



 Bi - en - ve - nue na' - shay - a drag - o - ste im - 'kha pa - che



 she - ha - sha - lom rakk - aus 'o - fa